喝杯咖啡休息一会儿⑪

「まで」和「までに」

大家好！这次让我们来看看「まで」和「までに」这两个说法。乍看似乎很简单，但是，有没有这个「に」却会使语义完全不同。似乎有的人搞不清楚这一点呢。

好吧，下述(1)(2)两个句子，在一般的日常生活中指的是早上还是晚上呢?

コーヒーブレイク⑪

「まで」と「までに」

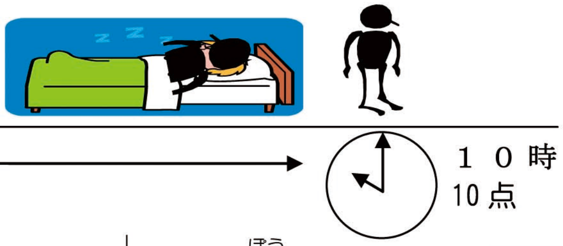
皆さんこんにちは。今回は「まで」と「までに」について考えてみましょう。一見簡単そうなのですが、「に」があるかないかで、意味がまったく違うということに戸惑っている人も多いようです。

さて、次の(1)(2)は、一般的な日常生活の中において朝のことでしょうか、夜のことでしょうか。

(1)10時まで寝る。　　(2)10 時までに寝る。

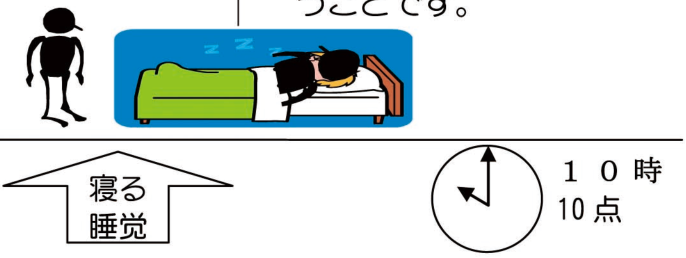
(1)指的是早上；(2)指的是晚上。(1)「１０時まで寝る」指的是某人处于躺在床上持续睡觉的状态，而这一状态将于 10 点终止。

(1)は朝のことで、(2)は夜のことです。(1)「１０時まで寝る」というのは、ベッドの上に横になって眠っている状態が継続していて、それが１０時に終わるということを表しています。



而(2)「１０時までに寝る」指的是最晚也要在 10 点睡觉。也就是说，要在 10 点以前实现睡觉这一行为。

一方、(2)「１０時までに寝る」というのは、もっとも遅い場合でも、１０時には寝るということを表しています。つまり、寝るという動作は１０時以前に行われるということです。



「まで」和「までに」的最大区别是:「ま

「まで」と「までに」の大きな違いは、「まで」は**継続している状態の終わり**を表し、「ま

で」表示某种**持续的状态的终结**；而「までに」则表示**某个动作的最终期限**。

其次，由于上述语义的不同，也使接在「まで」、「までに」之后的动词出现区分。请一边观察分别 A、B 两组句子，一边思考与其相配的动词之不同。A 组集中的是与「まで」相配的动词；B 组集中的是与「までに」相配的动词。

でに」は**一回的な動作の最終的な期限**を表すという点です。

次に、上のような意味の違いが、「まで」「までに」の後ろに出てくる動詞の違いにつながっていることを、次のＡグループとＢグループの文を見ながら考えてみましょう。Ａグループの方は「まで」、Ｂグループの方は「までに」が適当な文を集めています。

A

①昨日は、夜８時【まで】残業していた。
②去年【まで】介護士として働いていた。
③野菜がやわらかくなる【まで】茹でる。
④今日図書館で、本を来週の月曜日【まで】借りた。
⑤パソコンの勉強は、来年３月【まで】続ける。

①昨天晚上加班加到八点。
②我作为护理人员一直工作到去年。
③将蔬菜煮到软了为止。
④今天在图书馆借了一本截止到下周一的书。
⑤电脑学习要一直持续到明年三月。

B

⑥この本は、来週の月曜日《までに》返さなければいけない。
⑦(病院で)「受付は９時から３時なので、３時《までに》来てください。」
⑧教室に先生が来る《までに》席につく。
⑨特急電車に乗るためには、駅に１時《までに》到着する必要がある。
⑩今日の会議は、終業時間《までに》終わるかわからない。

⑥这本书要在下周一以前还回去。
⑦（在医院）（挂号时间是从九点到三点。所以请在三点以前来。）
⑧在教室里，要在老师进教室以前坐到自己的座位上。
⑨想要坐特快车的话，就得在一点以前到达车站。
⑩今天的会议，不知道能不能在下班时间以前结束。

首先，A 组的“加班”、“工作”、“煮”、“借”及“持续”这些动词，都在各个句子里具有持

まず、Ａグループの「残業する」「働く」「茹でる」「借りる」「続ける」は、それぞれの文の中で継続性を持っています。例えば、

续性，比如，①中的“加班”所表示的是从下班时间起一直到八点为止，都在继续做着没有做完的工作；②中的“工作”，指的是从年轻时起直到去年为止都是护理人员；③中的“煮”是指将生硬的蔬菜放进热水里，一直煮到变软为止；④中的“借”指的是从今天起一直到下周一，书都持续地在本人手中；⑤中的“持续”指的是从现在起一直到明年三月，要持续学习电脑。

相反，B 组中的“还”、“来”、“坐到（座位上）”、“到达”及“结束”等动词，在各个句子里都不具备持续的意思，只不过表示那个时候的一次性的动作而已。其意思为：⑥在下周一以前“还回去”；⑦三点以前“来”；⑧在老师进来以前“坐到座位上”；⑨一点以前“到”；⑩下班以前“结束”。

如此这般，在使用「まで」或「までに」时，选择接在其后的动词乃十分关键。最后，请思考一下下述(3)～(7)五个句子的括号中，应该填入「まで」还是「までに」？

①「残業する」は、終業時間から 8 時にかけて、残った仕事を継続していたことを表していますし、②「働く」は、若いころから去年にかけて、ずっと介護士だったことを表しています。また、③「茹でる」は、生のかたい野菜をお湯に入れて、やわらかい状態にするために継続して火にかけていること、④「借りる」は、今日から来週の月曜日にかけて、継続して本が手元にあること、⑤「続ける」は、現在から来年 3 月にかけて、パソコンの勉強を継続していくことを表しています。

他方、B グループの「返す」「来る」「(席に)つく」「到着する」「終わる」は、それぞれの文の中で継続的な意味を持っていません。そのとき 1 回限りのことを表しています。意味は、⑥来週の月曜日以前に「返す」、⑦3 時以前に「来る」、⑧先生が来る以前に「(席に)つく」、⑨ 1 時以前に「到着する」、⑩終業時間以前に「終わる」ということです。

このように、「まで」「までに」を使うときには、後ろに出てくる動詞の選び方も大切です。最後に、次の(3)から(7)は「まで」「までに」のどちらが適当か考えてみましょう。

(3)電話で中国の友だちと、夜遅く（　　　　　）いろいろなことを話した。

(4)家族が増えたので、来年（　　　　　）広い家に引っ越す予定だ。

(5)午後子どもが学校から帰ってくる（　　　　　）、数時間、日本語を勉強する。

(6)雨がやむ（　　　　　）軒下で待った。

(7)母は、「わたしが帰ってくる（　　　　　）宿題を終わらせておきなさい。」と言った。(M)

答案：(3)(5)(6)为「まで」、(4)(7)为「までに」。